

Virgile, *Bucolique* 5 v1-19
Introduction

Menalcas

Cur non, Mopse, boni quoniam convenimus ambo
tu calamos inflare leves, ego dicere versus,
hic corylis mixtas inter consedimus ulmos?

Mopsus

Tu major; tibi me est aequum parere, Menalca,
sive sub incertas Zephyris motantibus umbras, 5
sive antro potius succedimus. Aspice ut antrum
silvestris raris sparsit labrusca racemis.

Menalcas

Montibus in nostris solus tibi certat Amyntas.

Mopsus

Quid, si idem certet Phoebum superare canendo?

Menalcas

Incipe, Mopse, prior, si quos aut Phyllidis ignes 10
aut Alconis habes laudes aut jurgia Codri;
incipe; pascentes servabit Tityrus haedos.

Mopsus

Immo haec in viridi nuper quae cortice fagi
carmina descripsi et modulans alterna notavi,
experiar: tu deinde jubeto certet Amyntas. 15

Menalcas

Lenta salix quantum pallenti cedit olivae,
puniceis humilis quantum saliunca rosetis,
judicio nostro tantum tibi cedit Amyntas.
Sed tu desine plura, puer; successimus antro.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

1

Menalcas, ae, m : Ménalque (*nom de berger ; Buc 02 et 03*)

cur, adv. : pourquoi ?

non, neg. : ne...pas

Mopsus, i, m : Mopsus (*nom de berger*)

bonus, a, um : bon , habile à (+ inf)

quoniam, conj. : puisque

convenio, is, ire, veni, ventum : 1. venir ensemble, se rassembler, se rencontrer 2. convenir, s'adapter 3. être l'objet d'un accord 4. conuenit : il y a accord 5. (juridique) -in manu : venir sous la puissance d'un mari, se marier

ambo, ambae, o : les deux ensemble

tu, te, tui, tibi, te pron. : tu, te, toi

calamus, i, m. : chalumeau, pipeau

inflo, as, are : souffler dans

levis, is, e : léger (*e bref*)

ego, me, mei, mihi, me : moi, je

dico, is, ere, dixi, dictum : 1 - dire, affirmer, prononcer, exprimer; débiter, réciter. - 2 - dire le nom, nommer, appeler. - 3 - haranguer, plaider. - 4 - célébrer, chanter, raconter, décrire,

composer, prédire. - 5 - fixer, assigner, établir, régler. - 6 - avertir, faire savoir, notifier. - 7 - signifier, vouloir dire. - 8 - nommer, élire, proclamer, élever au rang de.

versus, us, m., : 1. le sillon 2. la ligne, le vers

hic, adv. : ici (*i long*)

corulus, i, m (corylus) : coudrier, noisetier

misceo, es, ere, ui, mixtum : mélanger

inter, prép. + Acc. : parmi, entre

consido, is, ere, sedi, sessum : s'asseoir, se fixer, s'installer

ulmus, i, f. : l'orme

major, oris : *comparatif de* magnus : plus grand. (major = major natu)

aequus, a, um : égal, équitable (aequum est : il convient, il est juste que)

pareo, es, ere, ui : obéir

5

sive, (seu) inv. : sive... sive : soit... soit..., soit que ... soit que...

sub, prép. : + Abl. : sous

incertus, a, um : incertain, changeant, flottant

Zephyrus, i, m. : le zéphyr (*vent d'ouest doux et tiède*) (*ablatif de cause, ou abl abs*)

moto, as, are : remuer fréquemment, faire bouger fréquemment (*fréquentatif de movere*)

umbra, ae, f. : ombre

antrum, i, n. : antre, grotte, caverne (*datif de direction*)

potius, inv. : plutôt

succedo, is, ere, cessi, cessum : aller sous, entrer sous *ou* dans, gravir, monter, aller aux pieds de, succéder

aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir

ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) ;adv. : comme, ainsi que

silvestris, is, e : sylvestre, boisé, sauvage

rarus, a, um : 1. peu serré, peu dense 2. espacé, clairsemé 3. rare 4. peu fréquent

spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher

labrusca, ae, f : lambruche, vigne sauvage

racemus, i, m : grappe

mons, montis, m. : montagne

in, prép. : (*acc. ou abl.*) dans, sur, contre

noster, tra, trum : *adj.* notre, nos *pronom* : le nôtre, les nôtres

solus, a, um : seul

certo, as, are : combattre, concourir (+ *datif* : rivaliser avec); + *inf* : lutter pour, tâcher de (*construction poétique*)

Amyntas, ae, m : Amyntas (*nom de berger cf Buc 03, v66sq*)

quis, quae, quid : 1 qui ? quoi ? 2 après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose). 3 quid si, et si quid : quid si : et si... ? qu'arriverait-il si... *ou* qu'y a-t-il de surprenant puisque

idem, eadem, idem : le (la) même

Phoebus, i, m. : nom grec d'Apollon

supero, as, are : vaincre

cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique

10

incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer

prior, oris : d'avant, précédent ; le premier (de 2)
 si, conj : si
 aut, conj. : ou, ou bien
 Phyllis, idis, f : Phyllis (*nom de femme*)
 ignis, is, m. : feu, passion
 Alcon, onis, m : Alcon (*nom de berger*) (*génitif objectif* : pour, à Alcon)
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être),
 considérer comme
 laus, laudis, f. : louange, gloire, honneur
 iurgium, i, n. : querelle, dispute, altercation
 Codrus, i, m : Codrus (*nom de berger, ou d'un poète réel contemporain de Virgile ; cf Buc 07*)
 (*génitif objectif*)
 pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir
 servo, as, are : veiller sur, sauver
 Tityrus, i, m : Tityre (*nom de berger, ou esclave de Mopsus*)
 haedus, i, m : petit bouc, chevreau
 immo, inv. : pas du tout, non, au contraire
 hic, haec, hoc : *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-ci, celle-ci, ceci
 viridis, e : vert
 nuper, adv. : naguère, récemment
 qui, quae, quod : qui
 cortex, icis, f. : la coquille, le liège, l'écorce
 fagus, i, f : le hêtre
 carmen, minis, n. : poème, incantation, vers
 describo, is, ere, scripsi, scriptum : transcrire, copier, exposer
 et, conj. : et. *adv.* aussi
 modulator, aris, atus sum : mesurer, régulariser ; soumettre à un rythme, moduler ; donner une
 mélodie à
 alternus, a, um : l'un après l'autre, alternant, qui répond (*complément commun à modulans et*
notavi)
 noto, as, are : marquer, noter
 15
 experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer
 deinde, adv. : ensuite
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : 1. inviter à, engager à 2. Ordonner (+*subj* : que), inviter à
 lentus, a, um : souple, mou ; apathique, indolent, impassible
 salix, icis, f : le saule
 quantum ... tantum : autant... autant
 pallens, pallentis : blême, pâle, décoloré, verdâtre, jaunâtre
 cedo (2), is, ere, cessi, cessum : 1. aller, marcher 2. s'en aller, se retirer 3. aller, arriver 4.
 céder, concéder
 oliva, ae f : l'olivier
 puniceus, a, um : rouge, pourpre, pourpré
 humilis, e : humble, pauvre
 salianca, ae, f : la valériane celtique (*plante courte et parfumée*)
 rosetum, i, n : rosier
 iudicium, ii, n. : jugement, décision
 sed, conj. : mais
 desino, is, ere, sii, situm : cesser, mettre un terme à (*desine plura* : n'en dis pas davantage)

plus, pluris, n. : plus, davantage
 puer, eri, m. : enfant, jeune esclave

Vocabulaire alphabétique :

aequus, a, um : égal, équitable (aequum est : il convient, il est juste que)
 Alcon, onis, m : Alcon (*nom de berger*)
 alternus, a, um : l'un après l'autre, alternant, qui répond
 ambo, ambae, o : les deux ensemble
 Amyntas, ae, m : Amyntas (*nom de berger cf Buc 03, v66sq*)
 antrum, i, n. : antre, grotte, caverne
 aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir
 aut, conj. : ou, ou bien
 bonus, a, um : bon, (+ *inf*) habile à
 calamus, i, m. : chalumeau, pipeau
 cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique
 carmen, minis, n. : poème, incantation, vers
 cedo (2), is, ere, cessi, cessum : 1. aller, marcher 2. s'en aller, se retirer 3. aller, arriver 4. céder, concéder
 certo, as, are : combattre, concourir (+ *datif* : rivaliser avec); + *inf* : lutter pour, tâcher de (*construction poétique*)
 Codrus, i, m : Codrus (*nom de berger, ou d'un poète réel contemporain de Virgile ; cf Buc 07*)
 consido, is, ere, sedi, sessum : s'asseoir, se fixer, s'installer
 convenio, is, ire, veni, ventum : 1. venir ensemble, se rassembler, se rencontrer 2. convenir, s'adapter 3. être l'objet d'un accord 4. convient : il y a accord 5. (juridique) -in manu : venir sous la puissance d'un mari, se marier
 cortex, icis, f. : la coquille, le liège, l'écorce
 corulus, i, m (corylus) : coudrier, noisetier
 cur, adv. : pourquoi ?
 deinde, adv. : ensuite
 describo, is, ere, scripsi, scriptum : transcrire, copier, exposer
 desino, is, ere, sii, situm : cesser, mettre un terme à (desine plura : n'en dis pas davantage)
 dico, is, ere, dixi, dictum : 1 - dire, affirmer, prononcer, exprimer; débiter, réciter. - 2 - dire le nom, nommer, appeler. - 3 - haranguer, plaider. - 4 - célébrer, chanter, raconter, décrire, composer, prédire. - 5 - fixer, assigner, établir, régler. - 6 - avertir, faire savoir, notifier. - 7 - signifier, vouloir dire. - 8 - nommer, élire, proclamer, élever au rang de.
 ego, me, mei, mihi, me : moi, je
 et, conj. : et. *adv.* aussi
 experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer
 fagus, i, f : le hêtre
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme
 haedus, i, m : petit bouc, chevreau
 hic, adv. : ici (*i long*)
 hic, haec, hoc : *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-ci, celle-ci, ceci
 humilis, e : humble, pauvre
 idem, eadem, idem : le (la) même
 ignis, is, m. : feu, passion
 immo, inv. : pas du tout, non, au contraire

in, prép. : (*acc. ou abl.*) dans, sur, contre
 incertus, a, um : incertain, changeant, flottant
 incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer
 inflo, as, are : souffler dans
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : 1. inviter à, engager à 2. Ordonner (+*subj* : que), inviter à
 iudicium, ii, n. : jugement, décision
 iurgium, i, n. : querelle, dispute, altercation
 labrusca, ae, f : lambruche *ou* lambrusque, vigne sauvage
 laus, laudis, f. : louange, gloire, honneur
 lentus, a, um : souple, mou ; apathique, indolent, impassible
 levis, is, e : léger (*e bref*)
 major, oris : *comparatif de* magnus : plus grand. (major = major natu)
 Menalcas, ae, m : Ménalque (*nom de berger ; Buc 02 et 03*)
 misceo, es, ere, ui, mixtum : mélanger
 modulor, aris, atus sum : mesurer, régulariser ; soumettre à un rythme, moduler ; donner une
 mélodie à
 mons, montis, m. : montagne
 Mopsus, i, m : Mopsus (*nom de berger*)
 moto, as, are : remuer fréquemment, faire bouger fréquemment (*fréquentatif de movere*)
 non, neg. : ne...pas
 noster, tra, trum : *adj.* notre, nos *pronom* : le nôtre, les nôtres
 noto, as, are : marquer, noter
 nuper, adv. : naguère, récemment
 oliva, ae f : l'olivier
 pallens, pallentis : blême, pâle, décoloré, verdâtre, jaunâtre
 pareo, es, ere, ui : obéir
 pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir
 Phoebus, i, m. : nom grec d'Apollon
 Phyllis, idis, f : Phyllis (*nom de femme*)
 plus, pluris, n. : plus, davantage
 potius, inv. : plutôt
 prior, oris : d'avant, précédent ; le premier (de 2)
 puer, eri, m. : enfant, jeune esclave
 puniceus, a, um : rouge, pourpre, pourpré
 quantum ... tantum : autant... autant
 qui, quae, quod : qui
 quis, quae, quid : 1 qui ? quoi ? 2 après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis
 (quelqu'un, quelque chose). 3 quid si, et si quid : quid si : et si... ? qu'arriverait-il si... *ou* qu'y
 a-t-il de surprenant puisque
 quoniam, conj. : puisque
 racemus, i, m : grappe
 rarus, a, um : 1. peu serré, peu dense 2. espacé, clairsemé 3. rare 4. peu fréquent
 rosetum, i, n : rosier
 saliunca, ae, f : la valériane celtique (*plante courte et parfumée*)
 salix, icis, f : le saule
 sed, conj. : mais
 servo, as, are : veiller sur, sauver
 si, conj : si

silvestris, is, e : sylvestre, boisé, sauvage
 sive, (seu) inv. : sive... sive : soit... soit..., soit que ... soit que...
 solus, a, um : seul
 spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher
 sub, prép. : + Abl. : sous
 succedo, is, ere, cessi, cessum : aller sous, entrer sous *ou* dans, gravir, monter, aller aux pieds de, succéder
 supero, as, are : vaincre
 Tityrus, i, m : Tityre (*nom de berger, ou esclave de Mopsus*)
 tu, te, tui, tibi, te pron. : tu, te, toi
 ulmus, i, f : l'orme
 umbra, ae, f. : ombre
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) ;adv. : comme, ainsi que
 versus, us, m., : 1. le sillon 2. la ligne, le vers
 viridis, e : vert
 Zephyrus, i, m. : le zéphyr (*vent d'ouest doux et tiède*)

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

aut, conj. : ou, ou bien
 bonus, a, um : bon , (+ *inf*) habile à
 carmen, minis, n. : poème, incantation, vers
 cedo, is, ere, cessi, cessum : 1. aller, marcher 2. s'en aller, se retirer 3. aller, arriver 4. céder, concéder
 cur, adv. : pourquoi ?
 deinde, adv. : ensuite
 dico, is, ere, dixi, dictum : 1 - dire, affirmer, prononcer, exprimer; débiter, réciter. - 2 - dire le nom, nommer, appeler. - 3 - haranguer, plaider. - 4 - célébrer, chanter, raconter, décrire, composer, prédire. - 5 - fixer, assigner, établir, régler. - 6 - avertir, faire savoir, notifier. - 7 - signifier, vouloir dire. - 8 - nommer, élire, proclamer, élever au rang de.
 ego, me, mei, mihi, me : moi, je
 et, conj. : et. *adv.* aussi
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme
 hic , adv. : ici (*i long*)
 hic, haec, hoc : *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-ci, celle-ci, ceci
 idem, eadem, idem : le (la) même
 ignis, is, m. : feu, passion
 in, prép. : (*acc. ou abl.*) dans, sur, contre
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : 1. inviter à, engager à 2. Ordonner (+*subj* : que), inviter à
 levis, is, e : léger (*e bref*)
 major, oris : *comparatif de* magnus : plus grand. (major = major natu)
 mons, montis, m. : montagne
 Mopsus, i, m : Mopsus (*nom de berger*)
 moto, as , are : remuer fréquemment, faire bouger fréquemment (*fréquentatif de movere*)
 non, neg. : ne...pas

noster, tra, trum : *adj.* notre, nos *pronom* : le nôtre, les nôtres
 puer, eri, m. : enfant, jeune esclave
 quantum ... tantum : autant... autant
 qui, quae, quod : qui
 quis, quae, quid : 1 qui ? quoi ? 2 après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose). 3 quid si, et si quid : quid si : et si... ? qu'arriverait-il si... *ou* qu'y a-t-il de surprenant puisque
 quoniam, conj. : puisque
 sed, conj. : mais
 servo, as, are : veiller sur, sauver
 si, conj : si
 sive, (seu) inv. : sive... sive : soit... soit..., soit que ... soit que...
 solus, a, um : seul
 sub, prép. : + Abl. : sous
 tu, te, tui, tibi, te pron. : tu, te, toi
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) ;adv. : comme, ainsi que

Fréquence 2 :

aequus, a, um : égal, équitable (aequum est : il convient, il est juste que)
 aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir
 cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique
 convenio, is, ire, veni, ventum : 1. venir ensemble, se rassembler, se rencontrer 2. convenir, s'adapter 3. être l'objet d'un accord 4. convenit : il y a accord 5. (juridique) -in manu : venir sous la puissance d'un mari, se marier
 desino, is, ere, sii, situm : cesser, mettre un terme à (desine plura : n'en dis pas davantage)
 experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer
 incertus, a, um : incertain, changeant, flottant
 incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer
 iudicium, ii, n. : jugement, décision
 laus, laudis, f. : louange, gloire, honneur
 misceo, es, ere, ui, mixtum : mélanger
 plus, pluris, n. : plus, davantage
 potius, inv. : plutôt
 prior, oris : d'avant, précédent ; le premier (de 2)
 spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher
 supero, as, are : vaincre
 umbra, ae, f. : ombre

Fréquence 3 :

certo, as, are : combattre, concourir (+ *datif* : rivaliser avec); + *inf* : lutter pour, tâcher de (*construction poétique*)
 immo, inv. : pas du tout, non, au contraire
 lentus, a, um : souple, mou ; apathique, indolent, impassible
 pareo, es, ere, ui : obéir
 rarus, a, um : 1. peu serré, peu dense 2. espacé, clairsemé 3. rare 4. peu fréquent
 versus, us, m., : 1. le sillon 2. la ligne, le vers

Fréquence 4 :

ambo, ambae, o : les deux ensemble

consido, is, ere, sedi, sessum : s'asseoir, se fixer, s'installer
 humilis, e : humble, pauvre
 noto, as, are : marquer, noter
 nuper, adv. : naguère, récemment
 pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir
 succedo, is, ere, cessi, cessum : aller sous, entrer sous *ou* dans, gravir, monter, aller aux pieds
 de, succéder
 viridis, e : vert

Ne pas apprendre :

Alcon, onis, m : Alcon (*nom de berger*)
 alternus, a, um : l'un après l'autre, alternant, qui répond
 Amyntas, ae, m : Amyntas (*nom de berger cf Buc 03, v66sq*)
 antrum, i, n. : antre, grotte, caverne
 calamus, i, m. : chalumeau, pipeau
 Codrus, i, m : Codrus (*nom de berger, ou d'un poète réel contemporain de Virgile ; cf Buc 07*)
 cortex, icis, f. : la coquille, le liège, l'écorce
 corulus, i, m (corylus) : coudrier, noisetier
 describo, is, ere, scripsi, scriptum : transcrire, copier, exposer
 fagus, i, f : le hêtre
 haedus, i, m : petit bouc, chevreau
 inflo, as, are : souffler dans
 iurgium, i, n. : querelle, dispute, altercation
 labrusca, ae, f : lambruche *ou* lambrusque, vigne sauvage
 Menalcas, ae, m : Ménalque (*nom de berger ; Buc 02 et 03*)
 modulor, aris, atus sum : mesurer, régulariser ; soumettre à un rythme, moduler ; donner une
 mélodie à
 oliva, ae f : l'olivier
 pallens, pallentis : blême, pâle, décoloré, verdâtre, jaunâtre
 Phoebus, i, m. : nom grec d'Apollon
 Phyllis, idis, f : Phyllis (*nom de femme*)
 puniceus, a, um : rouge, pourpre, pourpré
 racemus, i, m : grappe
 rosetum, i, n : rosier
 saliuca, ae, f : la valériane celtique (*plante courte et parfumée*)
 salix, icis, f : le saule
 silvestris, is, e : sylvestre, boisé, sauvage
 Tityrus, i, m : Tityre (*nom de berger, ou esclave de Mopsus*)
 ulmus, i, f : l'orme
 Zephyrus, i, m. : le zéphyr (*vent d'ouest doux et tiède*)

Virgile, *Bucolique* 5 v1-19

Introduction : traduction au plus près du texte

Menalcas

Cur non, Mopse, boni quoniam convenimus ambo
 tu calamos inflare leves, ego dicere versus,
 hic corylis mixtas inter consedimus ulmos?

Menalcas

Pourquoi, Mopsus, puisque nous nous rencontrons tous les deux
 Habiles (boni), toi à souffler dans les légers pipeaux, moi à chanter des vers,

Ne (non) nous sommes pas assis ensemble ici , au milieu des ormes mélangés aux noisetiers ?

Mopsus

Tu major; tibi me est aequum parere, Menalca,
sive sub incertis Zephyris motantibus umbras, 5
sive antro potius succedimus. Aspice ut antrum
silvestris raris sparsit labrusca racemis.

Mopsus

Toi, <tu es> le plus âgé ; il est juste que je t'obéisse, Ménalque,
Soit que, sous les ombres flottantes, à cause des Zéphyrus qui les font bouger, 5
Nous allions, soit plutôt dans une grotte. Regarde comme cette grotte ,
La lambrusque sauvage l'a parsemée de grappes clairsemées !

Menalcas

Montibus in nostris solus tibi certat Amyntas.

Mopsus

Quid, si idem certet Phoebum superare canendo?

Menalcas

Dans nos montagnes, seul Amyntas rivalise avec toi.

Mopsus

Que se produirait-il donc, si (quid, si) le même <poète> luttait pour surpasser Phébus en chantant ?

Menalcas

Incipe, Mopse, prior, si quos aut Phyllidis ignes 10
aut Alconis habes laudes aut jurgia Codri;
incipe; pascentes servabit Tityrus haedos.

Mopsus

Immo haec in viridi nuper quae cortice fagi
carmina descripsi et modulans alterna notavi,
experiar: tu deinde jubeto certet Amyntas. 15

Menalcas

Commence, Mopsus, le premier, si tu as <à ta disposition> quelques passions de Phyllis 10
Ou des louanges pour Alcon, ou des querelles contre Codrus ;
Commence ; Tityre veillera sur les chevreaux qui sont en train de paître.

Mopsus

Non, ces vers (haec carmina) que récemment, sur l'écorce verdissante d'un hêtre,
J'ai recopié, et que, en les mettant en musique les uns après les autres, j'ai notés,
Je vais les essayer ; toi, après, invite Amyntas à lutter <avec moi> ! 15

Menalcas

Lenta salix quantum pallenti cedit olivae,
puniceis humilis quantum salicunca rosetis,
judicio nostro tantum tibi cedit Amyntas.
Sed tu desine plura, puer; successimus antro.

Menalcas

Autant le saule souple cède devant l'olivier vert clair,
Autant l'humble valériane <cède> devant les rosiers pourpres,
Autant, d'après notre jugement, Amyntas cède devant toi.
Mais toi, n'en dis pas davantage, mon enfant ; nous sommes entrés dans la grotte.

Comparaison de traductions :

v 4-6 :

« **Traduction** » de **Paul Valéry, 1944** :

Ménalque, mon aîné, je te dois obéir,
Donc, allons : soit sous l'ombre, à tous les vents sensible, 5
Soit plutôt dans cet antre : observe qu'une vigne

Traduction Henri Berthaud, Hatier, 1948 :

Tu es le plus vieux : il est juste que je t'obéisse, Ménalque, soit que nous nous glissions sous ces ombrages ondoyant au Zéphyr qui les meut, ou plutôt dans cette grotte.

v10-15 :

« **Traduction** » de **Paul Valéry, 1944** :

MÉNALQUE
À toi de commencer : s'il te souvient des airs 10

« Les ardeurs de Phyllis » ou « les gloires d'Alcon »,
Commence : nos chevreaux sont sous l'oeil de Tityre.

MOPSE

Non, j'aime mieux chanter des vers que, l'autre jour,
J'écrivis sur l'écorce et chantai tour à tour.
Puis, tu provoqueras Amyntas à la lutte. 15

Traduction Henri Berthaud, Hatier, 1948 :

MÉNALQUE

Commence le premier, Mopsus, à chanter, si tu les connais, les feux de Phyllis ou les louanges d'Alcon ou les défis de Codrus. Commence : Tityre gardera nos chevreaux qui paissent.

MOPSUS

Non, je chanterai plutôt ces vers que, naguère, j'ai inscrits sur la verte écorce d'un hêtre et tu en les modulant, j'en ai chanté les ritournelles : ordonne ensuite à Amyntas de lutter avec moi.